

**ANALISIS TEKS TERJEMAHAN DALAM MANUSKRIP
TAFSIR AL-JALALAYN Q.S. YUSUF
(Koleksi Pondok Pesantren Al-Akhyar Bangkalan)**

Skripsi

Diajukan untuk Memenuhi Tugas Akhir guna Memperoleh Gelar Sarjana Agama
(S. Ag) dalam Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir



Oleh:

FIRDA ILMIYATULLAILI NUR HIKMAH
NIM: 07040322107

Dosen Pembimbing

NAUFAL CHOLILY, M.Th.I
NIP. 198704272018011001

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN FILSAFAT
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA**

**SURABAYA
2026**

PERNYATAAN KEASLIAN

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini saya:

Nama : Firda Ilmiyatullaili Nurhikmah

Nim : 07040322107

Jurusan : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian saya atau karya saya sendiri, kecuali pada bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 15 Juni 2026



Firda Ilmiyatullaili Nurhikmah
NIM.07040322107

PERSETUJUAN PEMBIMBING

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Nama : Firda Ilmiyatullaili Nurhikmah
NIM : 07040322107
Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Judul : Analisis Terjemahan Dalam Manuskrip *Tafsīr Al-Jalālayn*
Q.S Yusuf: Koleksi Pondok Pesantren Al-Akhyar
Bangkalan

Telah diperiksa dan disetujui pada tanggal

Surabaya, 15 Juni 2026

Pembimbing,



Naufal Cholily, M.Th.I

NIP. 198704272018011001

PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi berjudul “Analisis Teks Terjemahan Dalam Manuskrip *Tafsīr Al-Jalālayn* Q.S Yusuf (Koleksi Pondok Pesantren Al-Akhyar Bangkalan)” yang ditulis oleh Firda Ilmiyatullaili Nur Hikmah ini, telah diuji dan dinyatakan lulus dalam *Munaqasyah* Strata Satu (S1) pada tanggal 17 Juni 2026

Tim Penguji:

1. Naufal Cholily, M. Th.I
198704272018011001

Penguji 1

2. Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M. Ag
199406302022031001

Penguji 2

3. Wildah Nurul Islmai, M. Th. I
198509232020122008

Penguji 3

4. Dr. Hj. Iffah, M. Ag
196907132000032001

Penguji 4

Surabaya, 17 Juni 2026



Prof. H. Abdul Kadir Riyadi, Ph. D
NIP. 19700813200501

PERSETUJUAN PUBLIKASI



UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Firda Umiyatukaili Nur Hikmah
NIM : 07090322107
Fakultas/Jurusan : Ushuluddin dan Filsafat / Al-Gur'an dan Tafsir
E-mail address : ilmifirda1706@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

ANALISIS TEKS TERJEMAHAN DALAM MANUSKRIP TAFSIR AL-JALALAYN
Q.S. YUSUF (Koleksi Pondok Pesantren Al-Akhyar Bangkalan)

berserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 23 Juni 2026

Penulis


(Firda Umiyatukaili Nur Hikmah
nama terang dan tanda tangan

ABSTRAK

Manuskrip *Tafsīr Al-Jalālayn* Q.S. Yusuf yang menjadi koleksi Pondok Pesantren Al-Akhyar Tambak Agung Bangkalan (kode: NT-TQSY-TBAG-56) merupakan salah satu warisan intelektual Islam Nusantara yang memuat terjemahan interlinear berbahasa Jawa aksara Pegon yang dikenal dengan istilah makna gandhul. Kajian sebelumnya terhadap manuskrip ini masih berfokus pada aspek kodikologi, sedangkan teks terjemahannya belum dianalisis secara khusus. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis: (1) metode terjemahan yang digunakan dalam teks terjemahan manuskrip *Tafsīr Al-Jalālayn* Q.S. Yusuf, dan (2) karakteristik penggunaan tingkatan bahasa Jawa dalam terjemahan tersebut.

Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif-kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan (*library research*). Objek kajian dibatasi pada teks terjemahan interlinear berbahasa Jawa Pegon yang menyertai tafsir surah Yusuf. Dari keseluruhan 112 ayat, penelitian ini menganalisis 33 penggalan data terjemahan yang dipilih secara purposif karena merepresentasikan kecenderungan metode terjemahan dan penggunaan tingkat tutur bahasa Jawa. Analisis metode terjemahan menggunakan teori *equivalence* Eugene A. Nida, khususnya *formal equivalence* dan *dynamic equivalence*, sedangkan analisis tingkat tutur menggunakan teori unggah-ungguh basa Soepomo Poedjosoedarmo. Data dikumpulkan melalui dokumentasi, kritik teks, transliterasi Pegon-Latin dan analisis isi (*content analysis*).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode terjemahan dalam manuskrip ini memperlihatkan perpaduan *formal equivalence* dan *dynamic equivalence*, dengan kecenderungan dominan pada *dynamic equivalence*. *Formal equivalence* tampak ketika penerjemah masih mempertahankan bentuk dan struktur bahasa sumber yang masih mengikuti susunan gramatikal Arab, mempertahankan penegas, atau menjaga relasi sintaksis tertentu dalam bahasa sasaran. Sebaliknya, *dynamic equivalence* tampak pada data ketika penerjemah menambahkan penjelasan, memperluas makna, mengalihkan idiom Arab ke ungkapan Jawa yang lebih komunikatif, atau menyesuaikan makna dengan konteks pembaca pesantren Jawa. Dari sisi kebahasaan, terjemahan manuskrip menggunakan ngoko, krama, dan krama inggil secara fungsional. Ngoko dipakai dalam konteks keakraban atau relasi hierarkis dari pihak yang lebih tinggi kepada yang lebih rendah, krama digunakan sebagai ragam naratif dan dalam situasi penghormatan umum, sedangkan krama inggil dipakai untuk memuliakan tokoh nabi, orang tua, atau konteks spiritual. Dengan demikian, terjemahan dalam manuskrip ini tidak hanya berfungsi sebagai pengalih bahasa, tetapi juga sebagai media transmisi tafsir yang mengintegrasikan pemahaman keagamaan, pedagogi pesantren, dan tata nilai sosial-budaya Jawa.

Kata Kunci: Manuskrip *Tafsīr Al-Jalālayn*, Terjemahan, unggah-ungguh bahasa

DAFTAR ISI

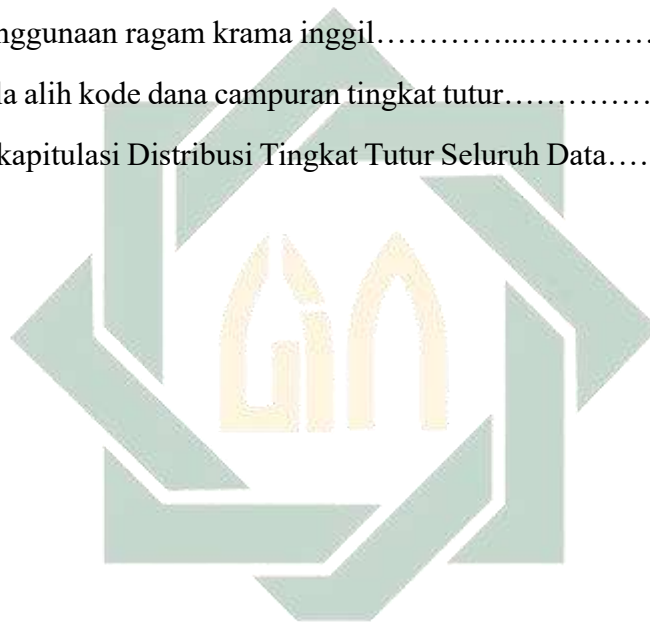
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
PERNYATAAN KEASLIAN.....	iv
PENGESAHAN SKRIPSI.....	v
PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	v
ABSTRAK	vii
PEDOMAN TRANSLITERASI	viii
MOTTO	x
KATA PENGANTAR.....	xi
DAFTAR ISI.....	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Identifikasi dan Batasan Masalah	10
C. Rumusan Masalah	12
D. Tujuan Penelitian	12
E. Kegunaan Penelitian.....	12
F. Kerangka Teoritik.....	14
G. Telaah Pustaka	18
H. Metode Penelitian.....	24
I. Sistematika Pembahasan.....	27
BAB II LANDASAN TEORI	30
A. Kodikologi sebagai Instrumen Deskripsi Manuskrip.....	30
1. Pengertian dan Fungsi Kodikologi	30
2. Komponen Fisik Internal	32
3. Komponen Fisik Eksternal	35
B. Teori dan Metode Terjemahan.....	37
1. Pengertian dan Jenis Terjemahan.....	37
2. Kesepadanan (<i>Equivalence</i>)	45
3. Terjemahan Interlinear dalam Tradisi Pesantren	56
C. Bahasa Jawa dan Sistem Unggah-Ungguh Basa	59
1. Tingkatan Bahasa Jawa.....	59
2. Kosakata Khas dalam Terjemahan Makna Gandhul.....	62
3. Fungsi Tingkat Tutur dalam Terjemahan Interlinear	64

BAB III MANUSKRIP TAFSIR SURAH YUSUF DAN TERJEMAHAN BAHASA JAWA	68
A. Sejarah dan Deskripsi Manuskrip Tafsir Surah Yusuf.....	68
B. Deskripsi Teks Terjemahan Manuskrip Tafsir Yusuf	72
C. Transkripsi dan Korpus Data Terjemahan Tafsir Surat Yusuf	75
BAB IV ANALISIS METODE DAN TINGKATAN BAHASA DALAM TERJEMAHAN TAFSIR SURAH YUSUF	91
A. Analisis Metode Terjemahan dalam Manuskrip Tafsir Surah Yusuf.....	92
1. Kecenderungan Ekuivalensi Formal dalam Manuskrip Tafsir Surah Yusuf ...	92
2. Kecenderungan Ekuivalensi Dinamik dalam Manuskrip Tafsir Surah Yusuf..	99
3. Klasifikasi Metode Terjemahan Berdasarkan Teori Eugene Nida	112
B. Analisis Tingkatan Bahasa dalam Terjemahan Manuskrip Surah Yusuf... 118	
1. Ragam Ngoko.....	119
2. Ragam Krama.....	120
3. Ragam Krama Inggil	122
4. Pola Alih Kode dan Campuran Tingkat Tutur	124
BAB V PENUTUP	130
A. Kesimpulan.....	130
B. Rekomendasi	131
DAFTAR PUSTAKA.....	132

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1. Perbandingan formal dan dinamik ekuivalensi dalam terjemahan.....	55
Tabel 3.2. Deskripsi fisik manuskrip.....	71
Tabel 3.3 Format korpus data teks terjemahan manuskrip.....	76
Tabel 4.4 Klasifikasi kecenderungan data.....	112
Tabel 4.5 Penggunaan ragam ngoko.....	119
Tabel 4.6 Penggunaan ragam krama.....	121
Tabel 4.7 Penggunaan ragam krama inggil.....	122
Tabel 4.8 Pola alih kode dana campuran tingkat tutur.....	125
Tabel 4.9 Rekapitulasi Distribusi Tingkat Tutur Seluruh Data.....	126



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Tiga tahapan proses terjemahan Nida dan Taber.....	55
Gambar 3.2 Hari naskah ditulis.....	70
Gambar 3.3 Penyajian teks arab dan Pegon manuskrip tafsir yusuf.....	73



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR PUSTAKA

- A. Nida, Eugene, dan Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969. https://archive.org/details/theorypracticeof0000unse_p0n2/page/n5/mode/2up.
- Al-Dzahabi, M. Husein. *Al-Tafsir Wa Al-Mufasssirun Jilid 1*. Kairo: Dar al-Hadith, 2005.
- Andreas, Ahmad. *Metodologi Penelitian*. Padang: CV. Gita Lentera, 2024.
- Arfianingrum, Puji. “Penerapan Unggah-Ungguh Bahasa Jawa Sesuai Dengan Konteks Tingkat Tutur Budaya Jawa.” *Jurnal Prakarsa Paedagogia* 3, no. 2 (Desember 2020). <https://doi.org/10.24176/jpp.v3i2.6963>.
- Azami, Hadiana Trendi, Achmad Yafik Mursyid, dan Muhammad Bagus Febriyanto. “Manuskrip Al-Qur’an dan Terjemah Jawa K.H. Bakri Koleksi Masjid Besar Pakualaman: Sejarah, Karakteristik, dan Identitas.” *Manuskripta* Vol 12, no. No 2 (Desember 2022): 219. <https://doi.org/10.33656/manuskripta.v12i2.213>.
- . “Manuskrip Al-Qur’an dan Terjemah Jawa K.H. Bakri Koleksi Masjid Besar Pakualaman: Sejarah, Karakteristik, dan Identitas.” *Manuskripta* Vol 12, no. 2 (Desember 2022): 219. <https://doi.org/10.33656/manuskripta.v12i2.213>.
- Azizah, Faras Puji, Fitri Rahmawati, Yulfira Riza, dan Ahmad Taufik. “Analisis Kodikologi dalam Manuskrip Al-Falaqiyah Karangan K. H. M. Burkan Saleh Kerinci.” *Jurnal Ilmu Humaniora* Vol 07, no. No 02 (2023): 287–301.
- Baidan, Nashruddin. *Metodologi Khusus Penelitian Tafsir*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016.
- Baidhowi, Ahmad. “Aspek Lokalitas Tafsir Al-Iklil Fi Ma’ani Al-Tanzil Karya KH Misbah Musthafa.” *Nun: Jurnal Studi Alquran dan Tafsir di Nusantara* 1, no. 1 (Desember 2015). <https://doi.org/10.32495/nun.v1i1.10>.
- Baried, Siti Baroroh, dan dkk. *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta: BPPF Fakultas Sastra UGM, 1994.
- Baried, Siti Baroroh, dan et al. *Pengantar Teori Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa (Departemen Pendidikan dan Kebudayaan), 1985.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1965. <https://ia601602.us.archive.org/13/items/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/j.%20c.%20catford-a%20linguistic%20theory%20of%20translation-oxford%20univ.%20press%20%281965%29.pdf>.

- Chambert-Loir, Henri, dan Oman Fathurahman. *Khazanah Naskah: Panduan Koleksi Naskah-Naskah Indonesia Sedunia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 1999.
- Chotimah, Chusnul, Mei Fita Asri Untari, dan M. Arief Budiman. “Analisis Penerapan Unggah Ungguh Bahasa Jawa dalam Nilai Sopan Santun.” *International Journal of Elementary Education* 3, no. 2 (Juli 2019): 202. <https://doi.org/10.23887/ijee.v3i2.18529>.
- Ekadjati, Edi S. “Deskripsi Naskah Nusantara.” *Jurnal Jumantara* 2, no. 1 (2011).
- Fathurahman, Oman. “Filologi dan Islam Indonesia.” *Jurnal Lektur Keagamaan* 8, no. 2 (2010).
- . *Filologi Indonesia: Teori dan metode*. Jakarta: Kencana, 2017.
- Faturrahman, Oman. *Filologi Indonesia: Teori dan Metode Edisi Revisi*. Jakarta: Kencana, 2015.
- Febriyanti, Fitri. “Javanese Grammatical Structure In Translation Of Serat Alpatékah Manuscript.” *Academic Journal of Islamic Principles and Philosophy* 5, no. 2 (Desember 2024): 229–52. <https://doi.org/10.22515/ajipp.v5i2.9985>.
- Febriyanti, Fitri, dan Muhammad Syihabudin Alawy. “Philological Analysis Of Tafsiriyah Translations In Javanese Qur’an Manuscripts From A Nusantara Perspective.” *Jurnal Lektur Keagamaan* Vol 23, no. 1 (2025).
- . “Philological Analysis Of Tafsiriyah Translations In Javanese Qur’an Manuscripts From A Nusantara Perspective.” *Jurnal Lektur Keagamaan* Vol. 23, no. 1 (2025): 1–35. <https://doi.org/https://doi.org/10.31291/jlka.v23.i1.1240>.
- Gao, Yinli. “Analysis of Eugene Nida’s Translation Theory.” *International Journal of Education and Humanities* 10, no. 1 (2023): 203–6.
- . “Analysis of Eugene Nida’s Translation Theory.” *International Journal of Education and Humanities* 10, no. 1 (2023): 203–6.
- Gusmian, Islah. “Karakteristik Naskah Terjemahan Al-Qur’an Pegon Koleksi Perpustakaan Masjid Agung Surakarta.” *Suhuf* Vol. 5, no. 1 (2012): 51–75.
- . *Khazanah Tafsir Indonesia: Dari Hermeneutika hingga Ideologi*. Yogyakarta: LKiS Yogyakarta, 2013.
- Istianah. “Dinamika Penerjemahan Al-Qur’an: Polemik Karya Terjemah Al-Qur’an HB Jassin dan Tarjamah Tafsiriyah Al-Qur’an Muhammad Thalib.” *Maghza* Vol 1, no. No 1 (2016).
- Istianah, I., dan Mintaraga Eman Surya. “Terjemah Al-Quran Jawa Banyumasan: Latar Belakang dan Metode Penerjemahan.” *Alhamra Jurnal Studi Islam* Vol 2, no. 1 (April 2021): 80. <https://doi.org/10.30595/ajsi.v2i1.10272>.
- Istianah, dan Mintaraga Eman Surya. “Terjemah Al-Quran Jawa Banyumasan: Latar Belakang dan Metode Penerjemahan.” *Alhamra Jurnal Studi Islam* Vol 2, no. No 1 (April 2021): 80. <https://doi.org/10.30595/ajsi.v2i1.10272>.

- Jannah, Hoirotul. *Skripsi Telaah Kodikologi Manuskrip Tafsir Jalalayn Q.S Yusuf Koleksi Pondok Pesantren Al-Akhyar Tambak Agung Bangkalan Madura*. Surabaya: Digital Library UINSA, 2025.
- Jones, Russell. "European and Asian Papers in Malay Manuscripts; A Provisional Assessment." *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia* 149, no. 3 (1993): 474–502. <https://doi.org/10.1163/22134379-90003117>.
- Larson, Mildred L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America, 1984. <https://archive.org/details/meaningbasedtran0000lars/page/2/mode/2up>.
- Luthfillah, Dluha Luthfillah. "Not the Utawi You Think You Know: Some Preliminary Notes on Early Javanese Interlinear Translations." *Journal of Arabic and Islamic Studies* Vol 25, no. 3 (Oktober 2025): 1–222. <https://doi.org/10.5617/jais.12772>.
- Luthfillah, Muhammad Dluha. "Tafsir al-Jalalayn Ber-'Jenggot': Naskah Tulis Pewaris Praktik Lisan Penerjemahan Al-Qur'an ke Bahasa Jawa." *Manuskripta* Vol 14, no. 2 (2024): 401–52.
- Magfiroh, Baiti Abir, dan Zainal Muttaqin. "Aspek Kodikologi dan Tekstologi Manuskrip Nusantara: Studi Kasus Mushaf Al-Qur'an Mbah Ismail." *CANONIA RELIGIA: Jurnal Studi Teks Agama dan Sosial* Vol 2, no. 1 (2024).
- Manuskrip Tafsir Jalalayn Q.S Yusuf Tambak Agung Bangkalan*. Bangkalan Madura: Tim Lajnah Turots, 2022.
- Mursidi, dan Moh Bakir. "Problematika Terjemah Al-Qur'an Bahasa Madura: Studi Kasus Terjemah Praban Keterangan Madhurah Atoro' Lil-Jalalain (TIKMAL)." *Nun: Jurnal Studi Alquran dan Tafsir di Nusantara* Vol 7, no. 1 (2021): 27–60.
- Nafisatunnisa, Nopi. "Manuskrip Terjemah al-Qur'an al-Karim Kiai Abu al-Fadl: Analisis Metodologi Terjemah." Rembang, STAI Al-Anwar Sarang, 2020.
- Nida, Eugene Albert. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964. <https://archive.org/details/towardscienceoft0000nida/page/n3/mode/1up>.
- Nuur, Khaerun Nisa, dan Andi Abdul Hamzah. "Analisis Ekuivalensi dalam Penerjemahan Arab-Indonesia: Sintesis Teori Nida, Koller, dan Newmark/Equivalence Analysis in Arabic– Indonesian Translation: A Synthesis of the Theories of Nida, Koller, and Newmark." *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab (Sulawesi Barat)* Vol. 6, no. No. 2 (2025): 632–44.
- Pawestri, Wening, Undang Darsa, dan Elis Suryani. "Kritik Naskah (Kodikologi) Atas Naskah Sejarah Ragasela." *Jumantara: Jurnal Manuskrip Nusantara* Vol, 9, no. no, 2 (Agustus 2019): 201. <https://doi.org/10.37014/jumantara.v9i2.249>.

- Poedjosoedarmo, Soepomo. *Morfologi bahasa Jawa*. Cetakan pertama. With Balai Bahasa Yogyakarta (Indonesia). Yogyakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta, 2015.
- . *Tingkat Tutur Bahasa Jawa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1979.
- Poedjosoedarmo, Soepomo. *Javanese Speech Levels*. Indonesia, No. 6 (Oct., 1968), pp. 54-81, t.t. Diakses 9 Mei 2026. <http://www.jstor.org/stable/3350711>.
- Pudjiastuti, Titik. “Karakteristik Kodikologi Naskah Nusantara.” *Jurnal Jumantara* 4, no. 1 (2013).
- Rahmah, Ilma Yullinda. “Analisis Kesepadanan dan Strategi Penerjemahan Bentuk Sapaan Pada Cerita Rakyat Madura.” *Linguistik Indonesia* 40, no. 1 (2022).
- Redaksi PSID. “Berkenalan dengan Tafsir Jalalain, Kitab Populer di Pesantren.” *Pesantren ID*, 5 Oktober 2020. <https://www.pesantren.id/berkenalan-dengan-tafsir-jalalain-kitab-populer-di-pesantren>.
- Ricci, Ronit. “Added in Translation: Keywords for the Study of Javanese Islamic Texts.” *Philological Encounters* Vol 9, no. 1–2 (Oktober 2023): 36–59. <https://doi.org/10.1163/24519197-bja10046>.
- Robson, S. O. *Prinsip-Prinsip Filologi Indonesia*. terj. Kentjanawati Gunawan. Jakarta: RUL, 1994. <https://id.scribd.com/document/893492602/S-O-Robson-Prinsip-Prinsip-Filologi-Indonesia-1994>.
- Saifuddin. “Tradisi Penerjemahan Al-Qur’an ke dalam Bahasa Jawa Suatu Pendekatan Filologis.” *Jurnal SUHUF*, 2013. Vol 6, No 2, <https://doi.org/10.22548/shf.v6i2.28225-248>.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2013.
- Warson, Ahmad. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.
- Yusniaty Galingging dan Gunawan Tambunsaribu. “Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark dan Mildred Larson.” *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya* 8, no. 1 (Juni 2021): 56–70. <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>.